

外遇中國

——「中國域外漢文小說國際學術研討會」論文集

國立中正大學中文系、語
言與文學研究中心／主編

秋蘭以為佩

彭脚唐君



臺灣學生書局印行

中國文學研究叢刊

外遇中國

——「中國域外漢文小說 國際學術研討會」論文集

國立中正大學中文系 主編
語言與文學研究中心

指導單位：蔣經國國際學術交流基金會

贊助單位：行政院國家科學委員會
行政院教育部顧問室
中華發展基金管理委員會
上海商銀文教基金會

外遇中國——「中國域外漢文小說國際學術研討會」論文集

國立中正大學中文系，語言與文學研究中心主編。

— 初版。— 臺北市：臺灣學生，2001[民 90]

面：公分

ISBN 957-15-1100-5 (精裝)

ISBN 957-15-1101-3 (平裝)

1. 小說 — 評論 — 論文，講詞等

812.707

90016932

外 遇 中 國

——「中國域外漢文小說國際學術研討會」論文集 (全一冊)

主 編 者：國立中正大學中文系、語言與文學研究中心

出 版 者：臺 灣 學 生 書 局

發 行 人：孫 善 治

發 行 所：臺 灣 學 生 書 局

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號：00024668

電 話：(02) 23634156

傳 真：(02) 23636334

本書局登記證字號：行政院新聞局局版北市業字第玖捌壹號

印 刷 所：宏 輝 彩 色 印 刷 公 司

中和市永和路三六三巷四二號

電 話：(02) 22268853

精裝新臺幣六四〇元

定價：平裝新臺幣五六〇元

西 元 二 〇 〇 一 年 十 月 初 版

序(一)

中正大學中文系所創立至今，已滿十二個年頭。在所有系所同仁的共同努力下，無論在教學上、在學術研究上，都奠定了良好的基礎。我們壯盛的師資隊伍，不但在國內學術界每個領域有出色的表現，更有餘力進軍國際，在世界漢學研究中，佔有一席之地。宏觀遠大的國際觀，正是成立十二年的中正大學中文系所當前的重點構思。而代表這方面一連串努力的表徵之一，就是民國九十年二月舉辦的「中國域外漢文小說國際學術研討會」。這次研討會不但包含了海峽兩岸的學者，也包含了日本、韓國、越南，這個漢文化圈的主要國家的學者，甚至還有來自歐洲的漢學家。因此，在有限的資源下，能達到這樣的規模，的確是十分不容易的。在會議討論中，各地學者充分作了交流，積極有效地提升了中國域外漢文小說研究的廣度和深度，這對未來持續的開展，提供了很好的條件。將來，中正大學中文系所還會繼續朝著國際學術交流的方向邁進。這次研討會論文的結集出版，是個重要的里程碑。

從研討會的籌備，到論文的結集，整個過程就是一項艱巨的大工程，它的成功，固然是全體系所同仁團結無間、一心一德所促成，然而其中肩負著主要任務，貢獻最多的靈魂人物，那就是深受學生愛戴的陳益源老師了。我們可以說，要是沒有益源老師的居中奔走、辛勤策劃，恐怕研討會不會辦得這麼出色，論文集也就不知

· 外遇中國 ·

道何時能夠順利出版。因此，我們很樂意，也應該藉此表達對益源老師的敬意和謝意。

竺家寧 謹序

民國九十年七月

· II ·

序(二)

域外漢文小說的存在至少已有數百年的歷史，而其吸引中外學者的注意不過是近二、三十年的事。

所謂域外漢文小說是指在中國疆域之外，各國（主要是日本、韓國、越南）人士以漢文撰寫的小說。它們包含神話傳說、歷史演義、傳奇筆記、寓言笑話等具有情節、人物及個性描寫的古典文學作品。不僅蘊含豐富的思想內涵、多元的藝術技巧，而且充分表現該民族的風土人情與精神特質，透顯東亞漢文化圈血肉相連的文化特色，可說是人類共同的文化寶藏。可惜幾百年來，它們散佈在世界不同地區，遠在千里之外，視小說為稗官野史的中國傳統學者，固然無緣認識其價值，就連近在咫尺的當地士紳也因為語言文字的遞嬗、民族意識的高漲等因素，而未能給予應有的重視。職是之故，這些作品往往隨著時間的流逝，而逐漸為人們所淡忘，走上塵封、殘缺，甚至散佚的命運，這是多麼令人扼腕的事啊！

幸而，近二、三十年來，一些有識之士充分體認到這批文化遺產的重要性及其面臨的危機。韓、日、越本國學者的省思與努力固不待言，即以臺灣而論，《韓國漢文小說全集》九冊、《越南漢文小說叢刊》第一輯七冊、第二輯五冊陸續出版；中、韓、法三方合作的「朝鮮漢文小說之研究及出版計畫」，中、日、法三方合作的「日本漢文小說研究計畫」相繼展開；一九九八年「韓國漢文小說

學術研討會」、一九九九年「域外漢文小說國際學術研討會」接連舉辦；許多單篇論文及學位論文先後問世。諸如此類在在顯示：臺灣已成為域外漢文小說研究的一個重鎮，域外漢文小說的研究已逐漸受到相關各國的重視。在研究的過程中，也讓參與者深深體會到：學術界跨國界的通力合作是何等重要；而資料的整理出版、研究論文的寫作、學術研討會的舉辦都是息息相關，應該不斷積極推動的。

個人對域外漢文小說的研究純屬外行，三年前由於承乏中正大學文學院及語言與文學研究中心的緣故，參與了蔣經國國際學術交流基金會補助的「中日法合作研究日本漢文小說研究計畫」。在提供行政支援的過程中，我深深感受到整個工作團隊（日本的內山知也教授、法國的陳慶浩教授、臺灣的王三慶、王國良、鄭阿財、陳益源教授）的工作熱誠與學術苦心。前年六月東吳大學舉辦「域外漢文小說國際學術研討會」時，我們全體計畫成員都與會，因而順便舉行了一次工作會報，會中一致決議：在推廣計畫之餘，應該謀求舉辦一次研討會的可能性，這就是此次「外遇中國——中國域外漢文小說國際學術研討會」的緣起。而我們為這次研討會所訂的副標題「外遇中國」，意指「在中國境域之外，與中國相遇」，正是展現我們所追求的「學術無國界」、「四海一家」的精神。

中正大學地處偏遠，人力不夠充沛，加上近年經費籌措的困難，由中文系與語文中心合辦國際學術研討會實非易事。很感謝中文系前、後主任謝海平、竺家寧教授的鼎力支持，全體同仁、同學的通力合作，以及國家科學委員會、教育部顧問室、中華發展基金管理委員會、上海商業銀行文教基金會的經費補助，還有越、韓、

日、法及海峽兩岸學者的熱心參與，終於使得這次研討會突破種種主客觀的困難，在二〇〇一年二月二十三、二十四日順利舉行，圓滿落幕。

現在集結在此的二十一篇會議論文及綜合座談紀錄，是域外漢文小說研究的一座重要里程碑：它不僅忠實記錄了這次研討會的實況，保存了海內外學者的研究成果，更蘊藏了我們對域外漢文小說研究前景的無限期望，希望它的問世，能吸引更多有志之士對域外漢文小說的注意與投入。最後，臺灣學生書局繼《越南漢文小說叢刊》一、二輯出版之後，純粹站在支持學術研究的立場，樂意出版這一本論文集，也是值得我們在此特別感謝的。

二〇〇一年七月十日 莊雅州

謹序於中正大學語言與文學研究中心

外遇中國

——「中國域外漢文小說 國際學術研討會」論文集

目 錄

序(一).....	竺家寧	I
序(二).....	莊雅州	III
古本漢文小說辨識初探.....	陳慶浩	1
佛教文學與韓國漢文小說		
——以「龜兔故事」為例.....	鄭阿財	25
試探出處論和寓言小說的關係.....	尹柱弼	49
新羅崔致遠生平著述及其漢文小說《雙女墳記》		
的創作與流傳.....	李時人	63
《新羅殊異傳》考.....	李劍國	107
新發現的《金鰲新話》朝鮮刻本.....	崔溶澈	169
《企齋記異》考略.....	李進益	191

《玉樓夢》的主題與花意象.....	林明德	203
《紅白花傳》研究.....	蕭相愷	221
《九雲記》與才子佳人小說.....	趙冬梅	247
漢文小說《包閻羅演義》與 《三俠五義》之比較研究.....	侯忠義	277
有關江戶時代明治時代的漢文人物逸話集 ——世說系和叢談系——.....	內山知也	287
漢文笑話集《奇談新編》初探.....	王國良	325
試論《近世佳人傳》所表述的時代精神.....	有澤晶子	349
日本漢文小說《譚海》論略.....	孫 遜	373
日本漢文小說《夜窗鬼談》的寫作特色及其淵源.....	黃錦珠	395
越南漢文傳奇體裁之若干特點.....	鄭克孟	437
越南漢文短篇小說情愛樣式及其描述的情況.....	范秀珠	447
漢喃研究院所藏越南漢文小說《傳記摘錄》研究.....	陳益源	463
關於越南漢文歷史章回小說《皇黎一統志》之 史料價值.....	黃文樓	481
越南《皇黎一統志》與中國 《三國演義》之比較.....	徐杰舜、陸凌霄	491

【綜合座談】

韓國漢文小說研究的成果和現況.....	張孝鉉	515
有關在日本的漢文小說研究之情況.....	內山知也	535
二十年來越南漢文小說的整理、翻譯與研究.....	范秀珠	543
韓國漢文小說的搜集與整理.....	王國良	549
臺灣對於越南、日本漢文小說的整理與研究.....	陳益源	555
起步階段的中國大陸域外漢文小說研究.....	李時人	567

【附 錄】

附錄一 「中國域外漢文小說國際學術研討會」議程表.....	571
附錄二 籌備委員會名單.....	575
編後記.....	陳益源 577

古本漢文小說辨識初探

法國國家科研中心

陳慶浩

【摘要】

古本漢文小說是指在二十世紀前，產生於中國的漢文小說，以及朝鮮、日本和越南的全部漢文小說。但由於彼此資訊的隔絕及其他種種原因，某些小說的國別有混淆的情況。本文就(一)中朝漢文小說之混淆，(二)假托中國人作的日本漢文小說，(三)越南抄本《嶺南逸史》等三個部分介紹各國漢文小說的誤認的情況並討論其辨識的問題，〈餘論〉則指出中朝日越漢文小說資料多，涉及範圍廣，需各國學者通力合作，方能有全面和正確的了解。並呼籲以漢文小說的合作研究為起點，推動其他各項漢字文化的整體研究，促進漢字文化圈各國間彼此的了解。期望在廿一世紀，東方各國在共同文化的基礎上，以歐洲成功的經驗，建立一個和平、自由、民主和繁榮的東亞聯盟。

古本漢文小說是指在二十世紀前，產生於中國的漢文小說，以及朝鮮、日本和越南的全部漢文小說。中、朝、日、越諸國，在歷史上有過一個相當長共用漢字的時期，形成一個漢字文化圈。但由

於彼此資訊的隔絕及其他種種原因，某些漢籍的國別有混淆的情況。本文擬介紹漢文小說的誤認的情況並討論其辨識的問題。由於涉及的是整個漢字文化區，缺乏必要的漢文小說資料及研究資訊，只能就所掌握極有限的資料來探討。以下將分別談各國出現的情況。

中朝漢文小說之混淆

歷史上，中國人對域外漢文獻重視不夠。中國漢文獻的外流較回輸的多。回輸的首先是中國古佚漢籍，其次才是域外各國的經史醫學漢籍；文學方面亦只有漢詩文，幾乎沒有漢文小說的。八十年代，中國大陸開放，古小說研究亦得到蓬勃的發展，《明清小說論叢·第三輯》，即設「孤本小說選載」專欄，刊載原藏北京圖書館的朝鮮抄本《南征記》，當作古佚的中國小說^①。同輯發表〈《南征記》的發現與評價〉一文，認為「《南征記》是明末至乾嘉時期中國人創作的可能性很大。」^②也在這一輯上，有〈未見著錄之中國小說十種提要〉一文，《九雲夢》列名其中^③。《南征記》又稱《謝氏南征記》，和《九雲夢》都是十七世紀朝鮮著名文人金萬重（一六三七～一六九二）創作的小說。金萬重字重叔，號西浦，出身

① 《南征記（上）》，載《明清小說論叢》，第三輯，一九八五年六月，頁二四四～三〇三。

② 朱眉叔：〈《南征記》的發現與評價〉，載《明清小說論叢》，第三輯，一九八五年六月，頁三〇四～三一三。

③ 吳敢、鄧瑞瓊：〈未見著錄之中國小說十種提要〉，載《明清小說論叢》，第三輯，一九八五年六月，頁二一七～二三四。

於官宦及書香世家。二十八歲中進士，官至大提學。當時朝廷黨爭激烈，他受排斥，先後被流放到嶺海和南海，終於南海謫所。他以諺文著《南征記》，其堂孫金春澤（一六七〇～一七一七）編譯為漢文。金春澤《北軒集》曰：「……語言文字以教人，自六經然爾。聖人既遠，作者間出，少醇多疵。至稗官小說，非荒誕則浮靡。其可以敦民彝、俾世教者，惟《南征記》乎！《記》本我西浦先生所作。……然先生之作之以諺，蓋欲使閭巷婦女，皆得以諷誦觀感，固也非偶然者。而顧無以列於諸子，余嘗病焉。會謫居無事，以文字翻出一通。又不自揆，頗增刪而整釐之。……」^④對《南征記》為西浦（金萬重號）之作品，及其為何編譯，如何編譯交代甚清楚。《九雲夢》亦有漢諺兩種版本，據丁奎福教授研究，原著應為漢文本，後來才譯為諺文，與《南征記》之先有諺文本，後來才有漢文本正相反。^⑤

《紅白花傳》是另一部被大陸學者誤認為中國書的朝鮮漢文小說，被收入《珍本禁毀小說大觀》和《中國小說總目提要》中^⑥，

④ 金春澤：《北軒集》，卷十六·二五，〈散稿〉。轉引自柳鐸一：《韓國古小說批評資料集成》，漢城，亞細亞文化社，一九九五年，頁一〇〇。

⑤ 參丁奎福：《九雲夢原典의 研究》，漢城，一志社，一九八一年，初版二刷。

⑥ 蕭相愷：《珍本禁毀小說大觀》，鄭州，中州古籍出版社，一九九二年第一版，頁二四五～二五〇；江蘇社會科學院明清小說研究中心編，《中國小說總目提要》，北京，中國文聯出版社，一九九〇年，頁三〇一～三〇三。

韓國學者朴在淵、崔溶澈等已爲文辨明此事^⑦，今不贅。此外還有七十年代在韓國嶺南大學中央圖書館汶波文庫發現的漢文小說《九雲記》，此書究竟是朝鮮人還是中國人的作品，韓國的學者有不同的意見。《九雲記》於九十年代傳入中國，中國社會科學院文學研究所研究員劉世德於「'93 中國古代小說國際研討會」（北京）發表了《論九雲記》^⑧一文，力主此書爲中國人的作品；又以江淇爲筆名，出版了校點本《九雲記》^⑨。他對《九雲記》的研究，引起中國古小說研究界的重視。張俊並將《九雲記》，寫入《清代小說史》中。^⑩一九九七年出版的《韓國藏中國稀見珍本小說》^⑪第三卷亦收入此書。筆者曾作〈《九雲記》之研究及其作者問題〉論文，「就作品本身不規範的詞句（不合文法、虛詞代詞及詞意之誤用、文言白話不分）、稱謂的混亂、制度地理風俗及其他等項」，去判定《九雲記》不是以漢語爲母語的人所能作出的。文章又指出：

-
- ⑦ 朴在淵：〈《紅白花傳》은中國小說이아니다——《紅白花傳》並不是中國小說〉，載《中國小說研究會報》，第九號，一九九二年三月，頁一二～一五；崔溶澈：〈韓國漢文小說《紅白花傳》的版本流傳〉，見『韓國漢文小說學術研討會』論文，臺北，一九九八年六月十二～十三日。
- ⑧ 劉世德：〈論《九雲記》〉，見'93 中國古代小說國際研討會學術委員會編，〈'93 中國古代小說國際研討會論文集〉，北京，開明出版社，一九九六年，頁三九一～四一四。此文又附於江蘇古籍版《九雲記》後，頁三一八～三五五。以下引文據《九雲記》的附錄。
- ⑨ 江淇校點：《九雲記》，南京，江蘇古籍出版社，一九九四年。
- ⑩ 張俊：《清代小說史》，杭州，浙江古籍出版社，一九九六年，頁三〇六。
- ⑪ 中國吉林大學東北亞研究院、韓國鮮文大中文系協編：《韓國藏中國稀見珍本小說》，北京，中國大百科全書出版社，一九九七年。